

2023年6月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国义务教育 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年6月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2023-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国政府一直大力推行义务教育(compulsory education),以使每个儿童都享有受教育的机会。自1986年《义务教育法》生效以来,经过不懈努力,实现了在全国推行义务教育的目标。如今,在中国,儿童年满六周岁开始上小学,从小学到初中一共接受九年义务教育。从2008年秋季学期开始,义务教育阶段学生无须缴纳学费。随着一系列教育改革举措的实施,中国义务教育的质量也有显著提高。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Chinese government has been vigorously promoting compulsory education so that every child can have access to education. Since the Compulsory Education Law came into effect in 1986, China has, through unrelenting efforts, achieved the goal of making compulsory education available nationwide. Today in China, children start primary school at the age of six and receive a total of nine years of compulsory education from primary school to junior high school. Since the autumn semester of 2008, students in the compulsory education stage have no longer had to pay tuition fees. With the implementation of a series of educational reform measures, the quality of compulsory education in China has also improved significantly.

【衔接】首末两句补 also 呼应

末句 也有显著提高 的"也"是相对全篇成就的递进, 译文已用 has also improved 的 also 承接前文一连串成果(普及、免费), 让"质量提高"读起来是"在这些成就之上又添一笔", 而非孤立一句。考生若漏掉 also, 整篇的递进关系就断了。

时间线索串成主线

全篇靠时间标志自然成线: Since... in 1986 (第二句) → Today (第三句) → Since... 2008 (第四句)。译文保留这条"从立法到现状到具体政策"的时间脉络, 读者顺着时间走, 无需额外加大量关联词, 信息流就清楚。衔接处只需保证这几个时间状语都放在句首显眼处。

专名前后统一

compulsory education 在第一、二、三、五句反复出现, 全篇统一同一拼法; the Compulsory Education Law (第二句) 与之呼应又区分。统一译名本身就是最重要的"衔接"——同一个概念全篇一个面孔, 读者才不会以为在讲不同的东西。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国义务教育

整段在客观介绍中国推行义务教育的政策、历程与现状, 属于典型的四级"中国社会/制度介绍"语体。从开篇 中国政府一直大力推行义务教育 就能看出: 它陈述的是一项长期实行、至今仍在持续的国家制度, 语气客观、不带个人评价。这类"讲事实、讲现状"的语体直接决定下面以一般现在时为主基调, 用词偏正式、书面。

【时态】一般现在时

通篇是对一项现行制度的客观陈述: 现在怎么推行、现在孩子几岁上学、现在质量如何, 都是"当下的事实/常态", 故全篇默认一般现在时。如 如今, 在中国, 儿童年满六周岁开始上小学 明显是现状描述。仅在两处确需偏离: 一是 自1986年《义务教育法》生效以来 这种"自过去某点延续至今"的句子用现在完成时; 二是 从2008年秋季学期开始 这种已经开始并持续的政策也用现在完成时表达。

【译法】义务教育

原文已自带括号注释 义务教育(compulsory education), 故全篇统一译作 "compulsory education", 不另造 "obligatory/required education" 等说法。这是本篇反复出现的核心词, 必须前后一致。

《义务教育法》

《义务教育法》是一部具体法律, 采用约定俗成的意译加专名首字母大写: "the Compulsory Education Law"。书名号在英文里不保留, 靠首字母大写 + 定冠词 the 体现"特指这一部法律"。

小学

小学 统一译作 "primary school", 不与下文混用 "elementary school"。指"上小学"这一阶段动作时不加冠词 (start primary school)。

初中

初中 统一译作 "junior high school" (或 junior middle school, 全篇取其一即可), 不要写成模糊的 middle school 而与小学界限不清。

1. 中国政府一直大力推行义务教育(**compulsory education**),以使每个儿童都享有受教育的机会。

【主干】 **政府推行义务教育** (主语策略: 原句主语)

中文主语明确就是 中国政府, 核心动词是"推行", 宾语是"义务教育"。英文主干立成 The Chinese government has been promoting compulsory education, 主谓宾——对应: 主语 The Chinese government、谓语 promote、宾语 compulsory education。

【降级】 **目的状语降级**

"一直大力"是修饰谓语的副词性成分, "大力"用 vigorously / strongly 副词处理; "一直"靠时态 (has been doing) 体现。以使每个儿童都享有受教育的机会 是目的, 不能再用 and 平铺成第二个谓语, 而是降级成目的状语 so that every child can have access to education (或 to ensure that...) 挂到主干后面。

【语法】 **时态**

"一直推行"是从过去持续到现在并仍在继续, 用现在完成进行时 has been promoting, 比单纯一般现在时更贴"一直"; 这是相对全篇基调的合理偏离, 原因正是一直 这个延续标志。

主谓一致

主语 The Chinese government 视作单数, 助动词用 has 而非 have。

搭配

"享有受教育的机会"用固定搭配 have access to education, access 后接 to; 避免逐字译成 enjoy the chance of being educated 这类中式表达。

【译文】 **The Chinese government has been vigorously promoting compulsory education so that every child can have access to education.**

2. 自1986年《义务教育法》生效以来, 经过不懈努力, 实现了在全国推行义务教育的目标。

【主干】 **补主语China实现目标** (主语策略: 补主语)

中文 实现了在全国推行义务教育的目标 是个无主句——谁实现的? 由上一句语境知是中国/中国政府。故补主语, 主干立成 China has achieved the goal: 主语 China、谓语 achieve、宾语 the goal。

【降级】 **时间状语与目标内容降级**

自1986年《义务教育法》生效以来 降级成时间状语从句 Since the Compulsory Education Law came into effect in 1986; 经过不懈努力 降级成介词短语 through unremitting efforts; 在全国推行义务教育 是"目标"的具体内容, 降级成 of 引导的同位修饰 the goal of nationwide compulsory education (或 of making compulsory education universal across the country)。三个成分都挂到唯一主干 China has achieved the goal 上, 不另起句。

【语法】时态

主句"实现了"是"自1986以来"延续至今的成果,用现在完成时 has achieved,与 Since 引导的时间起点呼应——这是"自.....以来"句的固定时态搭配,属对全篇基调的必要偏离。从句"生效"是过去某点的动作,用一般过去时 came into effect。

专名统一

《义务教育法》照 glossary 统一译作 the Compulsory Education Law, 首字母大写、加定冠词 the; "义务教育"仍用 compulsory education。

搭配

"生效"用 come into effect / take effect 固定搭配;"经过不懈努力"用 through unremitting / unremitting efforts, efforts 用复数。

【译文】 Since the Compulsory Education Law came into effect in 1986, China has, through unremitting efforts, achieved the goal of making compulsory education available nationwide.

3. 如今,在中国,儿童年满六周岁开始上小学,从小学到初中一共接受九年义务教育。

【主干】 儿童上学并受教育 (主语策略:原句主语)

主语是 儿童 (children), 中文有两个动作"开始上小学"和"接受九年义务教育", 共用同一主语。主干以 children 为主语, 谓语可处理成 start primary school 与 receive nine years of compulsory education 两个并列谓语, 宾语分别是 primary school 与 nine years of compulsory education。

【降级】 条件与范围降级

年满六周岁 是"开始上小学"的条件, 降级成时间/条件状语 at the age of six (或 when they turn six); 从小学到初中 是"接受九年义务教育"的范围, 降级成介词短语 from primary school to junior high school 作状语; 一共 用 a total of nine years 体现。整句重构成 children start primary school at the age of six and receive a total of nine years of compulsory education from primary school to junior high school。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时: start、receive, 因为这是对"现在中国孩子普遍如此"的常态陈述, 且原文有 如今 明确指向现在。

单复数

主语用复数 children 表泛指"中国的孩子们普遍", 比 a child 更自然; 谓语相应用原形 start / receive (不加 s) 。"九年"是复数 nine years。

冠词

"上小学"指阶段, 用 start primary school 不加冠词 (类比 go to school); "年满六周岁"固定表达 at the age of six。

【译文】 Today in China, children start primary school at the age of six and receive a total of nine years of compulsory education from primary school to junior high school.

4. 从2008年秋季学期开始,义务教育阶段学生无须缴纳学费。

【主干】 学生无须缴学费 (主语策略: 原句主语)

主语是 义务教育阶段学生 (students in the compulsory education stage), 核心是"无须缴纳学费"。主干立成 students no longer need to pay tuition fees: 主语 students、谓语 need (否定)、宾语 to pay tuition fees。

【降级】 时间起点状语降级

从2008年秋季学期开始 是时间起点, 降级成句首时间状语 Since the autumn semester of 2008 (用 Since 而非 from, 因为它表"自那时起延续至今")。无须缴纳 用否定结构 no longer have to / are exempt from 表达。这是一句结构简单的句子, 主干 + 一个时间状语即可, 无需更多降级。

【语法】 时态

"从2008年开始 (一直免费至今)" 用现在完成时 have no longer had to pay 或更简洁地用 have been exempt from / no longer pay, 呼应 Since; 这是相对基调的必要偏离。若用一般现在时 no longer pay 也可, 但需保留 Since 表延续感。

单复数

students 用复数泛指; "学费"tuition fees 习惯用复数 (或不可数 tuition)。

搭配

"无须缴纳学费"地道说法: no longer have to pay tuition fees / are exempt from tuition fees; exempt 后接 from。避免中式直译 needn't pay the study money。

【译文】 Since the autumn semester of 2008, students in the compulsory education stage have no longer had to pay tuition fees.

5. 随着一系列教育改革举措的实施,中国义务教育的质量也有显著提高。

【主干】 教育质量显著提高 (主语策略: 原句主语)

主语是 中国义务教育的质量 (the quality of compulsory education in China), 核心动作是"提高"。主干立成 the quality has improved significantly: 主语 the quality、谓语 improve、"显著"作副词 significantly 修饰谓语。improve 用作不及物动词, 质量"自身提高", 故主语就是质量本身。

【降级】 随着引导伴随状语

随着一系列教育改革举措的实施 是"质量提高"的伴随/原因背景, 降级成 With 引导的介词短语 With the implementation of a series of educational reform measures, 作伴随状语挂在主干前。"一系列"用 a series of, "实施"名词化为 the implementation of。

【语法】时态

"也有显著提高"是已经取得并持续的成果，用现在完成时 has improved 最贴；若理解为现状陈述用一般现在时 is improving 亦可。这里取完成时，呼应"改革举措实施后带来的结果"。

主谓一致

主语中心词是 the quality (单数，不是 measures)，故谓语用 has improved 单数，别被前面复数的 measures 带偏成 have。

搭配

"显著提高"用 improve significantly / remarkably；"一系列举措"a series of measures (series 单复数同形，a series of 后接复数名词)；"实施"the implementation of。

【译文】 With the implementation of a series of educational reform measures, the quality of compulsory education in China has also improved significantly.

英语四级 2023年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2023年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题